

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⵎⴰⵎⴻⵎⴻⵔⵉ ⵏ ⵉⵎⴻⵏⴻⵎⴻⵏⵜ ⵏ ⵉⵎⴻⵏⴻⵎⴻⵏⵜ ⵏ ⵉⵎⴻⵏⴻⵎⴻⵏⵜ
ⵎⴰⵎⴻⵎⴻⵔⵉ ⵏ ⵉⵎⴻⵏⴻⵎⴻⵏⵜ ⵏ ⵉⵎⴻⵏⴻⵎⴻⵏⵜ ⵏ ⵉⵎⴻⵏⴻⵎⴻⵏⵜ
ⵎⴰⵎⴻⵎⴻⵔⵉ ⵏ ⵉⵎⴻⵏⴻⵎⴻⵏⵜ ⵏ ⵉⵎⴻⵏⴻⵎⴻⵏⵜ ⵏ ⵉⵎⴻⵏⴻⵎⴻⵏⵜ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMARI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :
N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II

DOMAINE : Lettres et langues

FILIERE : Langue et culture Amazighe

SPECIALITE : Etudes linguistique

Thème

L'Abréviation en Berbère

*Cas de : Tajerrunt n tmaziyt (MAMMARI M.) et Amawal n tunuyin n
tesnukyest (BOUAMARA K.) et quelques dictionnaires berbères*

Présenté par :

M^{ELLE} : BERDOUS NASSIMA

M^{ELLE} : BEN YAHIA AMEL

Encadré par :

M^{me} DADOUN.M

Jury de soutenance :

Mr . HOUACINE.M

MAB

Président.

M^{me} . DADOUN.M

MAA

Encadreur.

M^{me} . HIRECHE.K

MAB

Examinatrice.

Promotion: 2017-2018



Remerciements

Louange au bon dieu tout puissant qui nous a aidés à accomplir à terme ce présent travail.

Nous tenons à exprimer nos vifs remerciements et toutes nos reconnaissances à notre encadreur

Mme DADOUN pour la qualité de son encadrement et ses directives et conseils constructifs durant la réalisation de ce travail de recherche.

Mr ALIANE qui nous a guidés de ses conseils emprunté de sagesse et de pertinence.

Qu'il nous soit permis d'exprimer nos remerciements à tous les enseignants qui ont enrichi notre carrière d'étudiante au sein de l'U.M.M de Tizi-Ouzou

Amel et Nassima

Dédicace

C'est avec un immense plaisir que je dédie ce modeste travail à mes très chers parents en reconnaissance de leurs sacrifices incessants.

A mes très chères sœurs Nassira et Lydia

A mes très chers frères Belkacem et Ahcene

Au très cher Hocine qui m'a soutenu durant la réalisation de ce modeste travail

A tous mes oncles et tentes ainsi qu'à leur famille et enfants

A mon très chère Moh sans qui je n'aurais jamais pu réaliser mon mémoire

Aux petits anges : Yahna, Mael et Anaëlle

A mon amie d'enfance : Massila

A tous mes amis de la section sans exception

Sans oublier Tinhinane

Ainsi qu'à tous ceux qui me connaissent et à ceux que j'estime

Nassima

Dédicace

C'est avec un immense plaisir que je dédie ce modeste travail à mes très chers parents en reconnaissance de leurs sacrifices incessants.

A ma regrettée grand-mère qui me manque énormément

A mes très chers frères Abdelkader et Abdennour

A mes très chères sœurs Sonia et Sihem

A tous mes oncles et tentes ainsi qu'à leur famille et enfants spécialement Samira, Fatiha et Dahbia

Aux petits anges : Anaïs et Maksen

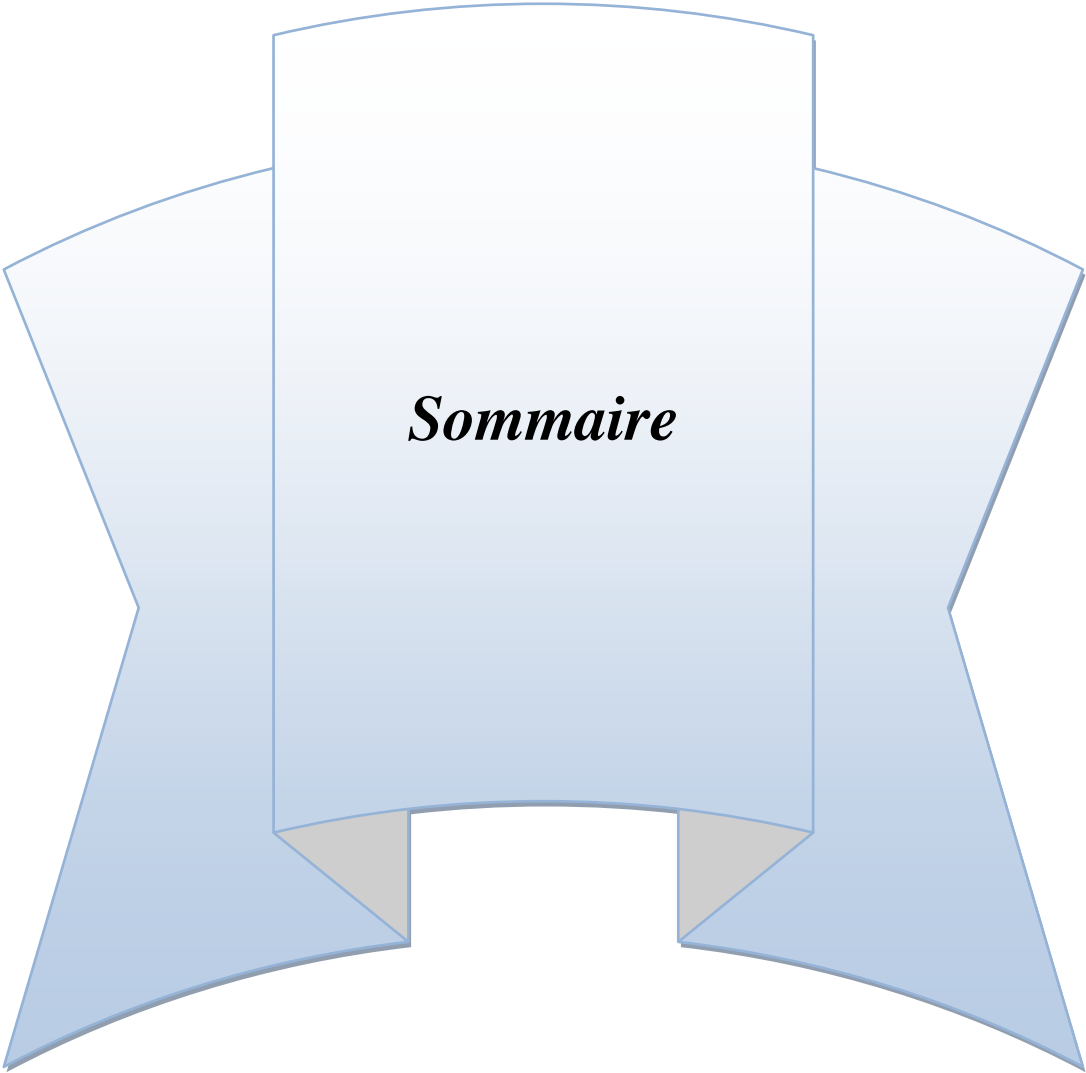
A mon amie d'enfance : Ferroudja

A mes amis de la section sans exception

Sans oublier Thiziri et Doudou

Ainsi qu'à tous ceux qui me connaissent et à ceux que j'estime

Amel



Sommaire

SOMMAIRE

Introduction générale..... 1

Chapitre 1 : La lexicographie et l'organisation d'un dictionnaire

Introduction 6

1) – La lexicographie, essai de définition 6

1.1) - C'est quoi la lexicographie ? 6

1.2) - Objectif de la lexicographie 7

2) - L'organisation d'un dictionnaire 8

2.1) - C'est quoi un dictionnaire ? 8

2.2) - Organisation standard d'un dictionnaire 9

2.3) - Organisation formelle d'un dictionnaire 9

3) - Présentation de l'entrée 10

3.1) - Une fonction d'enrichissement linguistique 11

3.2) - Une fonction d'enrichissement extralinguistique 11

4)- Quelques dictionnaires Berbères 12

Conclusion..... 14

Chapitre 2 : L'état d'abréviation en Berbère

Introduction 15

1) - L'état de l'abréviation en berbère 15

1.1) - Principe d'abrévement 16

1.2) - L'objectif d'abréviation 17

2) – Présentation des ouvrages des deux auteurs 18

2.1) - Présentation de Tajerrmut n tamaziyt de Mouloud MAMMERI (1980/90).. 18

SOMMAIRE

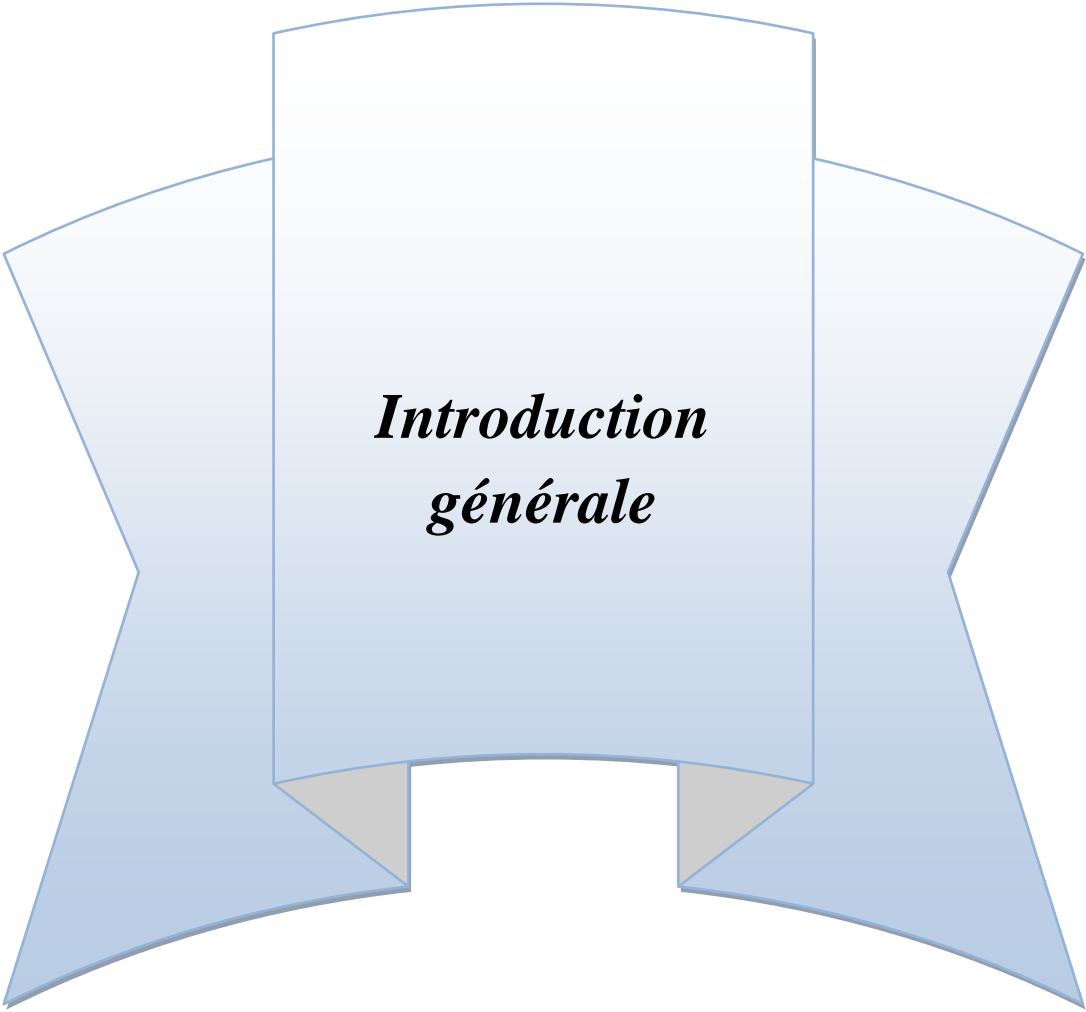
2.2) - Présentation de Lamawal n tunuyin n tesnukyest de Kamel BOUAMARA (2007)	18
3) - L'analyse d'abréviation dans les dictionnaires	18
Conclusion	19

Chapitre 3 : Analyse de l'abréviation dans les dictionnaires Berbères

Introduction.....	20
1) - L'analyse des deux documents	21
1.1) - La présentation des mots abrégée selon Mouloud MAMMERI	21
1.2) -Inventaire des abréviations de mots attestés dans le dictionnaire de Kamel BOUAMARA	22
1.3) - Les abréviations attestées chez Mammeri mais absentes chez BOUAMARA ..	23
1.4) - Les abréviations attestées chez BOUAMARA et absentes chez MAMMERI...	25
1.5) - Les abréviations attestées chez MAMMERI et chez BOUAMARA	25
2) - Les exemples de MAMMERI dans tajerrumt	26
3) - Les exemples que Kamel BOUAMARA à utilisé dans son ouvrage	28
4) - La comparaison d'abréviation selon Mouloud MAMMERI et Kamel BOUAMARA.....	29
5) - Convergences de forme et divergence du sens	30
6) - Dictionnaires et l'abréviation	32
6.1) - Les dictionnaires KABYLES qui ont une liste d'abréviation en français	32
6.2) - les dictionnaires berbères qui n'ont pas une liste d'abréviation	34
Conclusion	36
Conclusion générale	37
Bibliographie.....	39

SOMMAIRE

Annexes 42



***Introduction
générale***

INTRODUCTION GENERALE

La langue berbère est l'une des plus anciennes langues de l'humanité. Le nom « Berbère » est un terme de mépris et d'ignorance donné par les romains. Les Berbères se nomment les « Imazighen » (hommes libres) dont on trouve que le nom « Berbère » vient de « Barbarius » du grec « Barbaroi ». Elle est actuellement parlée par les autochtones d'Afrique du nord, mais malgré toutes les invasions puniques, romaines, vandales, byzantines, ajoutant d'autres influences, la langue berbère ne semble pas avoir été altérée par les influences étrangères et n'a fait retenir de chacune quelques termes qu'elle a adaptés.

Elle est encore parlée dans les oasis égyptiennes de Siouah et d'Augilia, Sokria dans Djebel NFousa, Djerba dans l'Aurès et aussi en petite Kabylie. aussi le « Tamazight » couvre une immense aire géographique, de l'Afrique du nord au Sahara-sahel. On la trouve en Algérie, au Maroc, au Niger et au Mali, elle est maintenant dans les zones refuges, surtout rurales et montagneuses. Elle est de plus diversifiée de nombreuses variétés dialectales, dont : le Touareg (Sahara-sahel), le Chleuh ou Tacelhit (dans le sud du Maroc), le Rifain (nord du Maroc), le Tamazight (Moyen Atlas au Maroc) et le Kabyle (nord Algérien). Alors que le Touareg bénéficie depuis les indépendances du statut de « langue nationale » au Niger et au Mali, le Berbère est resté longtemps sous aucune reconnaissance institutionnelle en Algérie et au Maroc, toute fois le statut du berbère a connu de sensibles améliorations depuis quelques années et d'expériences. Comme toutes les langues du monde, la langue berbère possède une lexicographie très importante pour l'apprenant de la langue, elle a une dictionnaire très vaste.

Vu que notre thème se base sur l'abréviation dans quelques dictionnaires berbère, nous avons trouvé que ce terme est nouveau pour la langue berbère, d'ailleurs nous avons trouvé peu de lexicographe et auteurs qui ont fait cette abréviation dans leurs dictionnaires et ouvrages, dont nous trouvons que jusqu'à présent de différentes abréviations pour un même terme c'est le cas du dictionnaire de LAROUSSE.

INTRODUCTION GENERALE

Et pour développer ce thème nous avons posé les problématiques suivantes :

- 1 Comment se caractérise l'abréviation dans les dictionnaires kabyles Kabyle ?
- 2 Quelles sont les langues utilisées dans différents dictionnaires au titre d'abréviation
- 3 Y-a-t-il d'abréviation en kabyle dans tout les dictionnaires berbères, est elle la Même ou différente d'un dictionnaire à un autre ?

Les hypothèses

Dans le cadre de notre travail, nous émettons les hypothèses suivantes :

- Il se peut qu'il y ait des dictionnaires kabyles mais qui n'ont pas le système d'abréviation.
- Il se peut qu'il y ait des dictionnaires kabyle-kabyle mais l'abréviation est transcrite en langue française.
- Il se peut qu'il y ait des dictionnaires kabyles-kabyle avec une abréviation en kabyle
- Il se peut qu'il y ait des dictionnaires qui ont un système unique d'abréviation utilisé dans tous les dictionnaires.

Objectif du travail :

L'objectif de ce travail est d'étudier l'abréviation transcrite en kabyle, dans quelques dictionnaires Berbères. Et aussi de faire montrer les abréviations qui existent dans ces dictionnaires et de savoir les différents outils lexicographiques qui ont étudié et qui ont intégrés cela dans leurs ouvrages afin de faciliter la compréhension de ces dictionnaires.

Notre corpus d'étude est réalisé de l'analyse de ces documents : 1-**Tajerrunt** de

Mouloud MAMMER et 2- le dictionnaire de **Kamel BOUAMARA** (Amawal n tunuyin n tesnukyst), même dans les manuels scolaires. Tous ces derniers ont essayés de donner toutes les abréviations Kabyles. Notre étude est réalisée aussi à l'analyse de quelques dictionnaires berbères.

Nous avons dû aussi, consulter et faire une comparaison entre quelques dictionnaires Kabyles sur le titre de l'abréviation.

Le choix du sujet :

Notre travail s'inscrit parmi les travaux de lexicographie Berbère, il s'intéresse à l'abréviation dans les ouvrages et quelques dictionnaires Kabyles. Afin de faire montrer son importance dans la langue Berbère s'il existe un système d'abréviation propre au Berbère ou pas.

Nous nous sommes intéressés à ce thème par sa nouveauté et son importance. Car il y'a une grande négligence de ce thème, d'ailleurs on ne trouve pas de travaux ou bien des thèses qui ont été déjà fait sur cela. Il n'a jamais été fait l'objet d'une recherche scientifique.

La méthodologie du travail :

Notre travail repose sur un corpus recueilli des dictionnaires et d'ouvrages, afin de montrer les abréviations utilisées, et la langue dans laquelle ils sont transcrits. Et delà, nous allons citer ces dictionnaires :

Le dictionnaire de Kamel BOUAMAARA, 2007, Amawal n tunghin n tesnukyest, Lexique de la rhétorique, HCA.

Dictionnaire Français-Tacelh'it et Tamazir't(dialecte berbère du Maroc) par S.Cid Kaoui : Officier interprète de 1^{er} classe ;Paris ERNEST LEROUX , Editeur 28,Rue BONAPARTE, 28 ;1907.

Dictionnaire Touareg – Français ; dialecte de L'AHAGGAR ; par le PERE CHARLES DE FOUCOULD ; tom premier ; 1ere Edition, ©imprimerie national de Francetionnaire ,1951.

Dictionnaire Des Racines Berbères (forme attestée), par KAMEL NAIT ZERRAD; ouvrage réalisé grâce au soutien de fondation Albescente Von HUMBOLDT, SELAF n°371, Editions PERRERS, Paris –Louvain ,1998.

DICTIONNAIRE DES RACINES BERBERE COMMUNES, suivis d'index Français-Berbère des termes relevés ; par MOHAND AKLI HADDADOU, Etude réalisée pour le Haut Commissariat à l'Amazighité ; 2006-2007.

DICTIONNAIRE KABYLE –FRANÇAIS ; PARLER DES AT MANGUELLAT ; DE JEAN MARIE DALLET ; ALGERIE ; SELAF ; société d'études linguistiques et anthropologiques de France ; 5rue de Marseille ; Paris-10° ; 1982.

INTRODUCTION GENERALE

DICTIONNAIRE KABYLE – FRANÇAIS ; des missionnaires de Nord d’Afrique (pères blancs) par HUGHE ; Deuxième Edition ; PARIS imprimerie Nationale, En vente chez AD.JORDAN, ALGER ; 1901.

DICTIONNAIRE FRANÇAIS –BERBERE (DIALECTE DE BENI SNOUS) ; par EDMOND.DESTAING ; professeur à l’école des langues orientales vivante ; PARIS ERNEST LEROUX , Editeur 28 , Rue DONAPARTE,28 ;1914.

DICTIONNAIRE Abrégé du i Redressé de la langue berbère ;aseghti n umawal awezlan n tmazight ;par ABDENOUR ABDESSALAM,©Dépôt légal 45/2001 ;©Enag / Editions , distribution –Alger ;2001.

DICTIONNAIRE de la culture berbère en kabylie ; Par CAMILLE LACOSTE – Dujardin ; © Editions la Découverte, PARIS ; 2005.

Petit dictionnaire de littérature, Asegzawal amezzyan n tsekla ; Par MUHEND AKLI SALHI ; édition augmentée, Editions l’odyssée ; 2017.

Aussi dans l’ouvrage de :

- Tajerrumt n tmazight (Tantala Taqbaylit) ; Grammaire berbère kabyle de Mouloud MAAMERI ©Pour le Maghreb ; Editions BOUCHENE, Alger, 1990.

Le cadre théorique :

Notre travail de recherche s’inscrit parmi les travaux de lexicographie berbère, dont nous allons essayer de recueillir quelques travaux de recherche qui ont été déjà fait, et aussi nous allons citer les noms de chercheurs qui ont essayés de faire leurs thèse ou leurs mémoires de fin d’étude sur la lexicographie Berbère ; tel que :

ALIANE.KH, le dictionnaire Kabyle-Français Jean-Marie DALLET (1982) : examen critique et propositions, mémoire de magistère en linguistique Berbère, U.M.M.T.O, 2010.

Aussi, MENANA.L, problèmes de lexicographie Berbère : étude critique du dictionnaire de J.M.DALLET, mémoire de magistère en linguistique Berbère U.M.M.T.O, 2008.

HMEK.B, introduction à la réalisation d’un dictionnaire Amazigh-Amazigh à base Kabyle, thèse de doctorat en linguistique U.M.M.T.O, 2007.

Dubois Jean et Claude (1971), Introduction à la lexicographie 'Le dictionnaire), Larousse, Paris.

Taïfi M. ; Problème méthodique relatifs à la confection d'un dictionnaire du tamazight.in .Awal 04 ; 1988.

La répartition du travail en chapitres :

Nous allons répartir notre travail de recherche en trois chapitres.


Dans le premier chapitre, nous allons essayer de parler sur la lexicographie en générale et ses objectifs, puis nous allons parler sur un ouvrage lexicographique qui est le dictionnaire, nous présenterons son organisation sur le plan formel, aussi sur sa nomenclature, et sur l'entrée.

En suite, nous allons passer au deuxième chapitre, dans lequel nous allons présenter ; l'état d'abréviation en Berbère.

Et en dernier chapitre nous présenterons l'abréviation dans les dictionnaires Berbères et delà nous avons reparti notre analyse en deux grands sous-titres :

Dans l'ouvrage de : Mouloud MAMMERRI tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit) grammaire monolingue qui a signaler le premier ouvrage qui est entièrement rédigé en tamazight, ce document composé de 118 pages scindé en plusieurs chapitres . Puis nous avons fait l'analyse dans le dictionnaire de : kamel BOUAMARA : ce manuel est un ouvrage bilingue constitué de 63 pages, dont nous trouvons les pages 13 à 24 sont rédigées en français, dans la partie suivante (pp-24-32) nous trouvons un historique de la rhétorique rédigée en tamazight.

Delà, nous allons finir notre travail de recherche par une conclusion générale.



Chapitre 1 :
La lexicographie
générale et
l'organisation d'un
dictionnaire

CHAPITRE I : LA LEXICOGRAPHIE EN GENERALE ET L'ORGANISATION D'UN DICTIONNAIRE

Introduction

Pour bien saisir ce chapitre, qui récapitule la lexicographie et l'organisation d'un dictionnaire ; nous allons essayer de donner c'est quoi la lexicographie et c'est quoi son objectif.

En suite, nous présenterons c'est quoi un dictionnaire et comment est-il organisé, et aussi nous avons donné quelques dictionnaires berbères.

1) - La lexicographie, essai de définition

1.1) - C'est quoi la lexicographie ?

« La lexicographie qui est aussi appelée dictionnaire fait partie de la linguistique structurale, car elle s'occupe de la description des unités lexicales et étudie les techniques de confection des dictionnaires. Elle est également considérée comme une branche de la linguistique appliquée »¹.

Cette discipline a été déjà confondue avec la lexicologie, mais aujourd'hui grâce à la spécialisation et à l'objet de ces deux disciplines le monde a pu se débarrasser de cette confusion entre ces deux dernières, dont l'objet et la spécialisation de la « *lexicographie est l'étude de techniques d'élaboration des dictionnaires, par contre la spécialisation de la lexicologie se trouve comme objet, la description des lexiques* »².

« En effet la lexicographie se situe au carrefour de plusieurs disciplines, elle se trouve en étroite relation avec la lexicologie et la linguistique ; mais aussi avec la sociolinguistique, l'anthropologie culturelle et la terminologie. Delà, on reconnaît facilement une approche sociolinguistique, anthropologique et historique dans le traitement des unités du dictionnaire »³.

¹ QUEMADA.B, *Dictionnaire. In Encyclopaedia Universalis*, VI ; Ed Encyclopaedia Universalis, Paris, Edition 1984, p.110

² Thèse de doctorat, MENANA Larbi ; *problème de lexicographie berbère ; Etude critique du dictionnaire de J.M DALLET, mémoire de magistère en linguistique berbère* ; U.M.M.T.O, soutenu 2008, P14

³ Extrait des cours de 3^{ème} année et master 1 HADADOU

CHAPITRE I : LA LEXICOGRAPHIE EN GENERALE ET L'ORGANISATION D'UN DICTIONNAIRE

Alors cette discipline elle se prend comme un moyen de la plupart des autres disciplines, c'est que toutes les autres disciplines s'appuient sur la lexicographie, afin de faciliter l'analyse et l'étude des mots connus ou bien non connus.

Aussi, elle se considère, comme la base de toutes disciplines, selon la définition que Mel'Čuk a donné sur la lexicographie au niveau substantiel et concret ; « *c'est une théorie de production de dictionnaires pratique. En outre, elle doit se préoccuper de problèmes typographiques, commerciaux et pédagogiques sous jacents à la publication du dictionnaire* ».

La lexicographie Berbère à plusieurs produits des glossaires, des lexiques qu'on trouve généralement annexés à des textes ou des grammaires, ainsi que des dictionnaires.

Ces produits sont inégalement repartis selon les dialectes ; certains ne sont pas bien décrits, d'autres ne le sont pas du tout.

Les dialectes les mieux représentés dans le domaine sont le Kabyle et le Touareg, vu le nombre important d'ouvrages qui leur sont consacrés.

1.2) - Objectif de la lexicographie

La lexicographie a pour objectif la réalisation des dictionnaires qui sont des ouvrages plus pratique à tout individu cherchant des informations sur n'importe quel mot. Aussi s'efforce de faire une synthèse entre divers savoirs de l'étymologie.

En même temps, la lexicographie à un coté plus évident qui est la production effective de dictionnaire destiné à l'usage de divers publics.

La lexicographie à pour objectif l'analyse des techniques employées dans la confection des dictionnaires.

Aussi, elle sert à produire un ouvrage lexicographique qui recueille les mots d'une langue, des termes d'une science, d'un art, d'une culture élaboré pour ordre alphabétique ou bien par racine, bien sur on donnant leur significations.¹

¹ Thèse de doctorat, MENANA Larbi ; *problème de lexicographie berbère ; Etude critique du dictionnaire de J.M DALLET, mémoire de magistère en linguistique berbère ; U.M.M.T.O, soutenu 2008, P14*

CHAPITRE I : LA LEXICOGRAPHIE EN GENERALE ET L'ORGANISATION D'UN DICTIONNAIRE

2) - L'organisation d'un dictionnaire

2.1) - C'est quoi un dictionnaire ?

Vu le développement et l'intégration de la langue Amazighe dans l'éducation nationale et autre domaines tel que la radio, la télévision et même dans la presse écrite en Algérie comme au Maroc, la lexicographie Amazighe a connue une évolution soit en matière de production ou en matière de recherche scientifique.

Donc, un dictionnaire de langue est plus qu'indispensable pour l'apprentissage de cette dernière et tout cela afin d'avoir un réservoir de mots.

Tout dictionnaire quelque soit son type, il représente une source très importante pour tout individu cherchant des informations concernant un mot inconnu ou mal compris que se soit dans la langue maternelle ou bien dans une langue étrangère, il les aide à faciliter leurs recherche et aussi parfois il leur donne l'étymologie de ce dernier.

Par ailleurs, nous allons essayer de donner une définition précise pour le dictionnaire en général, suivant nos travaux de recherche pour la réalisation de ce modeste travail, nous avons vu plusieurs définitions différentes, chaque lexicographe essaie de définir comme il le voit, et comme il le considère, en quelque sorte il donne son point de vue.

Selon *Rey-DEBOVE* « *le dictionnaire est aussi un objet socioculturel et non une description de la langue à l'usage des linguistes. Il s'écarte forcément d'une description purement scientifique.* »¹

En revanche, *LITTRE* pense qu'un dictionnaire est un « *recueil des mots d'une langue, des termes d'une science, d'un art, rangé par ordre alphabétique ou avec leur signification* »².

Nous précisons dans cette définition qu'un dictionnaire peut contenir des termes appartenant a plusieurs spécialités, comme il peu se consacrer pour un seul domaine.

Par ailleurs, nous trouvons aussi un dictionnaire qui traite la langue dans son aspect linguistique ou bien il se focalise uniquement sur une des catégories de la langue, dont un dictionnaire peut fournir des informations extra linguistiques.

D'après les définitions proposées, nous constatons une divergence selon le critère abordé par chacune d'elle.

¹ - REY DEBOVE, *Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, Edité par MOUTON, 1971, P15

² CILLIGNO LUCIEN – GLATIGNY MICHEL, op.cit.P31

CHAPITRE I : LA LEXICOGRAPHIE EN GÉNÉRALE ET L'ORGANISATION D'UN DICTIONNAIRE

Dans l'intention de satisfaire la demande du lecteur, le dictionnaire ne se limite pas à un type d'information particulier, mais il est censé toucher tous les points.

Concernant la langue et même les points dépassants l'aspect linguistique, aussi, il y'a plusieurs domaines que le dictionnaire aborde dans son contenu. Ce type d'ouvrage sera donc multiplié en plusieurs et différents types dont chacun possède des objectifs propre à lui et auxquels il doit aboutir à la fin de sa réalisation.

Hélas, le but d'un dictionnaire est essentiellement pédagogique et didactique, c'est un objet culturel de référence pour la communauté nationale, le but est donc utilitaire, le dictionnaire doit satisfaire le besoin d'information de l'utilisateur, il doit utiliser une méthode pratique qui est l'ordre alphabétique ou bien par racine.

C'est sur ces points et d'autres que porteront les détails de notre chapitre, nous allons essayer de développer ces points pour comprendre l'importance de l'organisation d'un dictionnaire.

2.2) - Organisation standard d'un dictionnaire¹

D'un dictionnaire à un autre, nous allons découvrir la même exposition, celle-ci s'articule près de deux plans.

2.2.1) - Sur le plan formel : qui fournit le classement des unités (racine, alphabétique, mixte), système de renvoi de morphologie syntaxique renvoi à l'abréviation (M.L)

2.2.2) - Sur le plan sémantique : qui fournit des définitions, les informations grammaticales et les exemples (les illustrations), un exemple (devinette, proverbe) c'est l'aspect culturel du dictionnaire.

2.3) - Organisation formelle d'un dictionnaire

2.3.1) - Organisation de la nomenclature

La nomenclature ou la macrostructure d'un ouvrage lexicographique est un point essentiel qui soutient un tout. Elle est organisée par l'ensemble de mots qui forment l'ouvrage et qui sont imprimés de mots provenant de discours courants ou

¹ Cours de HADDADOU MOHAND AKLI sur *l'organisation standard d'un dictionnaire*, Master2, S1, 2018

CHAPITRE I : LA LEXICOGRAPHIE EN GENERALE ET L'ORGANISATION D'UN DICTIONNAIRE

d'œuvres littéraires. « *Est une représentation empiriquement construite du lexique d'une langue sous la forme d'une liste ordonnée des mots attestés* »¹.

La première étape dans l'élaboration d'un article lexicographique est bien évidemment l'établissement de sa nomenclature, dont le nombre de mots de ce dernier dépend du lexicographe, il peut multiplier les unités comme il peut les restreindre.

D'un dictionnaire à un autre, nous trouvons qu'il y'a une différence d'utilisation de mots, par exemple : les dictionnaires de spécialité sont soumis à des contraintes de sélection, nous trouvons que l'exigence et l'élaboration de faire figurer les termes techniques qui sont en relation avec ce dernier. Et delà, le nombre de pages d'un dictionnaire est relatif au nombre de mots qui le constitue, aussi le nombre de mots joue un rôle important dans la différence du type de cet ouvrage.

3) - Présentation de l'entrée

Tous les dictionnaires sont généralement constitués d'entrées, qui sont appelées aussi les **adresses** ou **articles**.

Les entrées sont des lettres qui représentent des mots classés selon un ordre propre à chaque langue, soit par un classement alphabétique, par radical ou bien par racine.

Nous pouvons distinguer les entrées de la définition par son écriture en gras, ou bien par la forme des caractères, afin de faire permettre aux chercheurs de les ressortir facilement et clairement.

Les entrées d'un dictionnaire participe à la fois à la formation d'une nomenclature, car ils sont avant tout des références.

Dans certains dictionnaires de langues à traditions lexicographique intense, le mot mise en entrée est accompagné de son étymologie et parfois d'une transcription phonétique, et cela est généralement transcrit selon la transcription appelée l'alphabet phonétique international (A.P.I).

Ainsi que, chaque entrée s'illustre avec une certaine définition qui renvoie et explique au même temps cette dernière, elle est souvent suivi par ou des exemples d'illustration.²

Donc, l'exemple joue un rôle d'illustration car il éclaire une signification. Ce cas se trouve quotidiennement dans différents dictionnaires de langues, les exemples sont soit

¹ COLLINOT.A. et MAZIERE.F ; *un prêt à parler : le dictionnaire*, Ed. P.U.F. Paris, 1997, P54.

² Cours ALIANE KHALED, 3^{ème} année, 2017.

CHAPITRE I : LA LEXICOGRAPHIE EN GENERALE ET L'ORGANISATION D'UN DICTIONNAIRE

tirés des œuvres littéraires, soit du langage quotidien, et c'est quand on veut illustrer la pratique usuelle de cette dernière, dans ce cas les exemples sont forgés par l'auteur lui-même.

L'exemple de dictionnaire se divise en deux fonctions selon QUEMADA.B qui assigne à l'exemple de dictionnaire qui sont :

3.1) - Une fonction d'enrichissement linguistique : *« les exemples et les citations à valeur linguistique destinés à éclairer la signification ou l'emploi du mot ou d'un élément phraséologique par un énoncé qui peut se limiter à la présentation du contexte immédiat et ne mentionner que des rapports syntagmatiques unissant le mot défini à d'autres éléments de la langue »¹.*

3.2) - Une fonction d'enrichissement extralinguistique : *« les exemples et les citations (...) ajoutent à la définition diverses informations historiques, culturelle ... »².*

Généralement l'illustration se présente sous forme d'une phrase ou un groupe de phrases dans certains dictionnaires, comme elle se trouve aussi sous forme de graphe, d'un schéma ou bien d'une figure.

Mais, malgré tout, le rôle que joue l'illustration reste toujours le même, son objectif est de bien préciser et éclaircir une entrée, aussi pour apporter un complément pour le sens, il va y avoir plus de sens et plus de précision

¹ QUEMADA.B ; cité par BAYLON.CH. Et FABRE.P ; *la sémantique avec des travaux pratiques d'application et leurs corrigés* ; Ed. FERNAND NATHAN ; 1978, p240

² QUEMADA.B ; cité par BAYLON.CH. Et FABRE.P ; op. cit ; P241

CHAPITRE I : LA LEXICOGRAPHIE EN GENERALE ET L'ORGANISATION D'UN DICTIONNAIRE

4)- Quelques dictionnaires Berbères

- **CID KAOUI (S)** 1894- dictionnaire Français-Tamaheght. (Lange des Touareg) Alger, A.JOURDAN.
- **DALLET(J.M), 1962** – *Petite botanique populaire. Alger, F.D.B. Fort-National.*
- **DALLET (J.M), 1982** - dictionnaire Kabyle-Français : *parler des AT MANGELLAT, Algérie. Paris, société d'étude linguistique et anthropologie de France, réédité en 1982 et en 1985.*
- **DELHEUR (J), 1987.** - *Agrraw n iwalen teggargrent-tarumit. Dictionnaire Ouargli-français. Paris, SELAF.*
- **DELHEUR (J), 1984** - *Agraw n yiwalen tumzabt - Tafransist. Dictionnaire Mozabite-français. Paris, SELAF*
- **DESTAING (E), 1938** - *Vocabulaire Français-Berbère (Etude sur la Tachelhit du Sais). Paris, Leroux.*
- **DESTAING (Ed.), 1872-1940** - *Dictionnaire Français-Berbère (dialecte de Béni-snoûs). Paris, E.Leroux, 1914.*
- **FOUCAULD (Charles de), 1858-1914** - *Dictionnaire abrégé Touareg-Français de noms propres (dialecte de l'Ahaggar). Ouvrage publié par Andrés Basset. Paris Larousse, 1940.*
- **FOUCAULD (Charles de), 1858-1916** - *Dictionnaire Touareg-Français, dialecte de l'Ahaggar. 4 tomes. Paris, imprimerie nationale de France, 1951/1952.*
- **HUYGHE (G), 1901** - *Dictionnaire Kabyle-Français. Paris, imprimerie nationale.*
- **HUYGHE (G), 1903** - *Dictionnaire Français-Kabyle. Belgique, Matines.*
- **HUYGHE (G), 1906** - *Dictionnaire Français-Chaouia. [Alger, A.Jourdan].*
- **OLIVIER (P),1878** - *Dictionnaire Français-Kabyle. Le Puy.*
- **OULD MOHAND (A), 1954** - *Vocabulaire médical Français-Kabyle. Alger*
- **TAIFI (M), 1991.** *Dictionnaire Tamazight-Français : parlars du Maroc Central. Paris, l'Harmattan-Awal.*

CHAPITRE I : LA LEXICOGRAPHIE EN GENERALE ET L'ORGANISATION D'UN DICTIONNAIRE

- **VENTURE DE PARADIS (J.M), 1844** - *Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue Berbère (1739-1799). Revus par JAUBERT (P.A) et publiés par la société de géographie. Paris, Imprimerie Royale.*
- **BOUAMARA (K), 2010** - *Issin. Asegzawal n taqbaylit s teqbaylit. L'ODISSEE, Tizi-Ouzou.*
- **BOUAMARA (K), 2007** - *Amawal n tunuyin n tesnukyest. Lexique de la rhétorique, HCA.*
- **SALHI (M-A), 2006** - *Agraw amectuḥ n wawalen n tsekla. HCA-ANEP.*
- **SALHI (M-A), 2012** - *Asegzawal amezzyan n tsekla. Petit dictionnaire de littérature. L'Odyssée, Tizi-Ouzou.*
- **HADDADOU MOHAND-AKLI (2007)** - *dictionnaire des racines berbères connues (Suivi d'un index Français-Berbère des termes relevés). Editions du H.C.A, Tizi-Ouzou, Algérie.*
- **HADDACHI (AHMED), dictionnaire de Tamazight. Parler des AYT MERGHAD (AYT YAFLAM). Plus de 4000 mot avec indication en français, 2000.**

CHAPITRE I : LA LEXICOGRAPHIE EN GENERALE ET L'ORGANISATION D'UN DICTIONNAIRE

Conclusion

Malgré l'abondance et l'importance de la production dans le domaine de la lexicographie, la discipline reste la moins étudiée comparativement aux autres champs d'interventions de la linguistique Berbère.

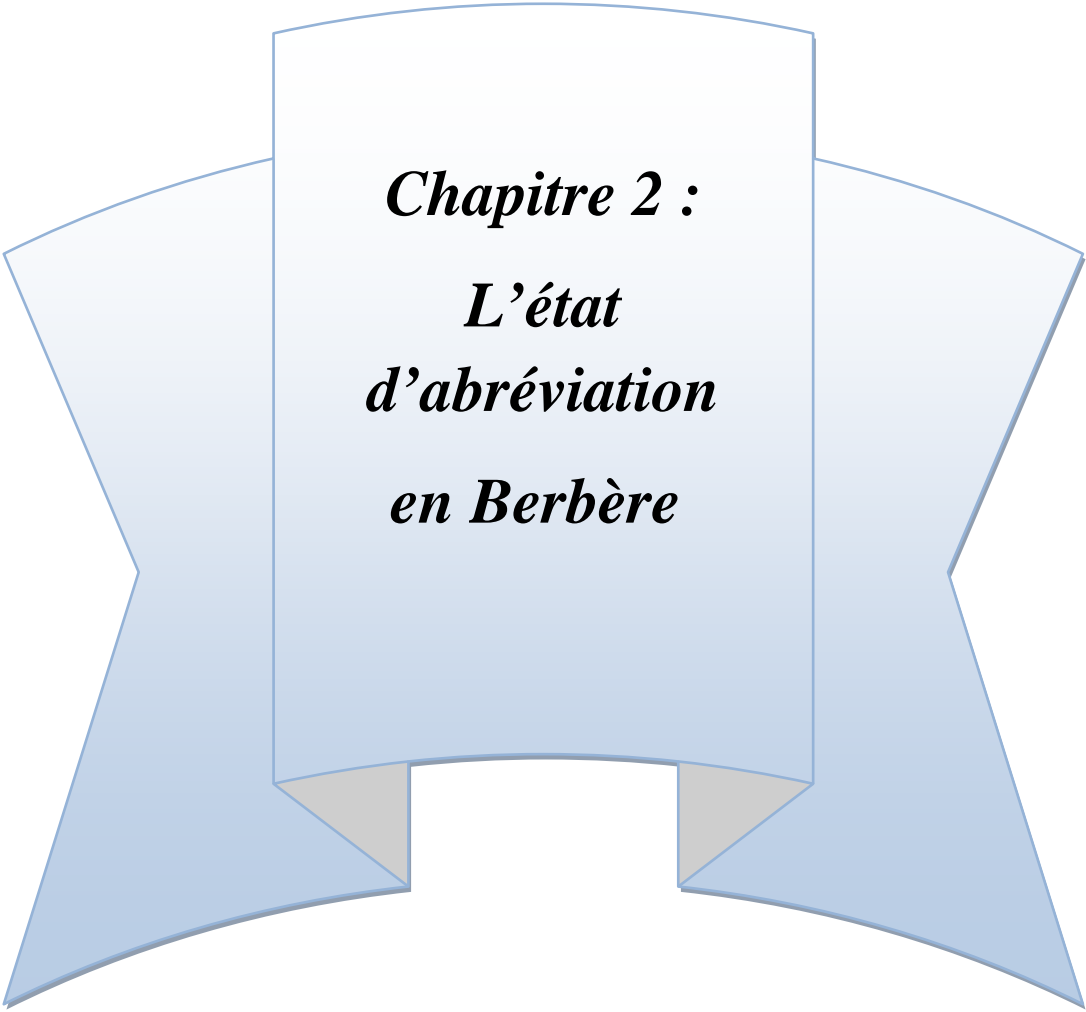
D'ailleurs, le dictionnaire de langue est devenu un instrument de travail indispensable, tout le monde a besoin, de l'écolier aux enseignants, des journalistes aux écrivains, à fin de connaître et chercher des informations concernant un mot.

Par ailleurs, le dictionnaire est un outil qui apporte son aide dans la réalisation d'un travail. C'est pourquoi qu'il faut apprendre à parcourir un article pour y récupérer rapidement l'information utile.

Donc, tous les dictionnaires ont un même objectif, qui est la facilité de la recherche.

Aussi, un bon dictionnaire est celui qui ne peut pas s'en passer d'exemples.

Malgré la disponibilité de nombreux dictionnaires, mais il y'a toujours un manque de recueil d'informations.



Chapitre 2 :
L'état
d'abréviation
en Berbère

Introduction

Il est évident que la nature morphologique du mot amazighe ne permet pas de créer des abréviations à l'instar de la langue française et de l'anglais, par exemple. Ainsi, à titre d'exemple, l'un des procédés sur lequel se base l'abréviation en français est l'apocope: suppression de la droite du mot et la coupure se fait au milieu de la syllabe, entre les consonnes initiales et la voyelle. Cette manière de faire est irréalisable en amazighe compte tenu du fait que les morphèmes dérivationnels (les préfixes) dans cette langue précèdent le radical des noms, et comme suite logique nous aurons alors beaucoup de mots qui ont des initiales identiques. En effet, les procédés de l'abréviation en pratique dans les langues européennes (surtout le français et l'anglais) ne peuvent en aucun cas être transposés sur les données objectives de la langue amazighe. Pour la langue arabe qui appartient à la même famille linguistique que l'amazighe (la famille chamito-sémitique), la question est plus au moins similaire, du point de vue de la structure morphologique, avec les données de la langue amazighe.¹

1) - L'état de l'abréviation en berbère

Le mot « abréviation » c'est un terme nouveau pour la langue berbère, à notre connaissance la première publication qui a marqué un événement très important dans la langue berbère sur l'abréviation est bien que l'ouvrage de « tajerrmt » qui a été fait par Mouloud MAMMERRI, dont il a prescrit une liste D'abréviation Kabyle – Kabyle. Après cet ouvrage, il se trouve la naissance d'un dictionnaire de Kamel BOUAMARA. Par contre au paravent l'abréviation existé dans les premiers dictionnaires Berbère, mais elle est transcrite en langue française.

¹ Extrait de thèse de doctorat de SGHIR.M ; *Essai de confection d'un dictionnaire monolingue Amazighe : Méthodologie et application, Parler de la vallée du Dadés (Sud-Est du Maroc)*, Université SIDI MOHAMED BEN ABDELLAH, Maroc, 2014. P131

1.1) - Principe d'abrégement¹

Les formes du mot abrégé s'utilisent depuis l'antiquité, les nombreuses abréviations courantes proviennent du Latin, dont la plupart des sciences font appel à cette dernière. Il existe plusieurs méthodes pour abrégé des groupes de mots dans un contexte, dont les plus courante sont la siglaison et l'acronymie pas uniquement l'abréviation.

Delà, l'abréviation peut se faire comme suit :

- Par retranchement de lettres finales, toujours devant une voyelle. La fin du mot Est remplacée par un point ; si le mot abrégé termine la phrase le point abrégé se confond avec le point final ou les points de suspension.
- Par retranchement de la partie intérieure du mot sans point abrégé libre ou personnelle. il n'ya pas de prononciation particulière pour la fore abrégée qui est un phénomène purement graphique.

L'abréviation exige la majuscule si le mot l'exige, mais il arrive aussi qu'elle comporte une ou plusieurs majuscules alors même que le mot n'en revêt pas.

Le bon usage prévoit de mettre un point abrégé à fin d'indiquer au lecteur la suppression opérée.

Nous citerons quelques exemples sur ce dernier :

MD.: Amedya.

Z.: zret.

SF.: Asuf

N.: uṭṭun

Atg...: ar tigma

M.I : Amalay

¹ <https://www.espacefrancais.com/lhistoire-des-abreviations/>

CHAPITRE II : L'ETAT D'ABREVIATION EN BERBERE

Généralement nous utilisons souvent la première et la dernière lettre du mot, ou bien on peut aussi choisir une suite de lettres tirées d'un mot et permettant de l'identifier.

EX : Amalay qui est abrégé en **ML**.

Aussi nous pouvons avec une ou plusieurs syllabes initiales.

EX : tanzeyt qui est abrégé en **Tnz**.

Nous trouvons aussi généralement l'abréviation des mots se fait en prenant les lettres initiales de plusieurs mots, comme pour les noms longs et les titres

EX : isem Amalay qui est abrégé en **S.M**.

1.2) - L'objectif d'abréviation

Les abréviations sont une technique qui s'utilise dans plusieurs sciences, même en la trouvant soit écrite ou bien orale.

Alors c'est tout le monde qui fait appel à cette technique d'abréviation à fin de :

- ✓ faciliter la lecture d'un texte
- ✓ Elles sont utilisées efficacement par l'individu
- ✓ Elles sont utilisées aussi principalement pour gagner le temps et l'espace
- ✓ L'abréviation, elle consiste à écrire un mot ou une expression complexe en utilisant qu'une partie de ses lettres¹.

Dont nous trouvons que notre époque fait vraiment un grand usage de cette technique surtout sur les réseaux sociaux tels que : Facebook, Viber et Messenger, Car ça leur facilite la communication et la rapidité de la saisie.

¹ <https://www.espacefrancais.com/lhistoire-des-abreviations/>

2) – Présentation des ouvrages des deux auteurs

2.1) - Présentation de Tajerrmut n tamaziyt de Mouloud MAMMARI (1980/90).

L'ouvrage Tajerrmut n tmaziyt (tantala taqbaylit) grammaire monolingue (T.T) est à signaler le premier ouvrage qui est entièrement rédigé en tamazight de kabylie, ce document composé de 118 pages scindé en plusieurs chapitres. « C'est la raison pour laquelle les premiers enseignants de tamazight notamment en kabule s'en sont servis ».

2.2) - Présentation de Lamawal n tunuyin n tesnukyest de Kamel BOUAMARA (2007).

Ce manuel, constitué de 63 pages, est un ouvrage bilingue les pages 13 à 24 sont rédigées en Français dans la partie suivante (pp-24- 32), nous trouvons un historique de la rhétorique rédigée en tamazight, puis à partir de la page 32 nous trouvons le classement des figures (de rhétorique) sur la base de la notion norme/ écart en deux grands types.

Dans la page 58 à la page 62, nous trouvons un index de lexèmes amazighs, leurs procédés de formation et leurs équivalents en français.

De la page 62 à 63, nous trouvons les lexèmes français et leurs équivalents en amazighs présentés en vis -à-vis, ce qui faciliterait la recherche pour le lecteur.

3) - L'analyse d'abréviation dans les dictionnaires

L'état d'abréviation en berbère, est vraiment un cas délicat car elle se trouve généralement transcrite en langue française, d'ailleurs la plupart des dictionnaires que nous avons consultés ont une abréviation transcrite en français. En sachant que le

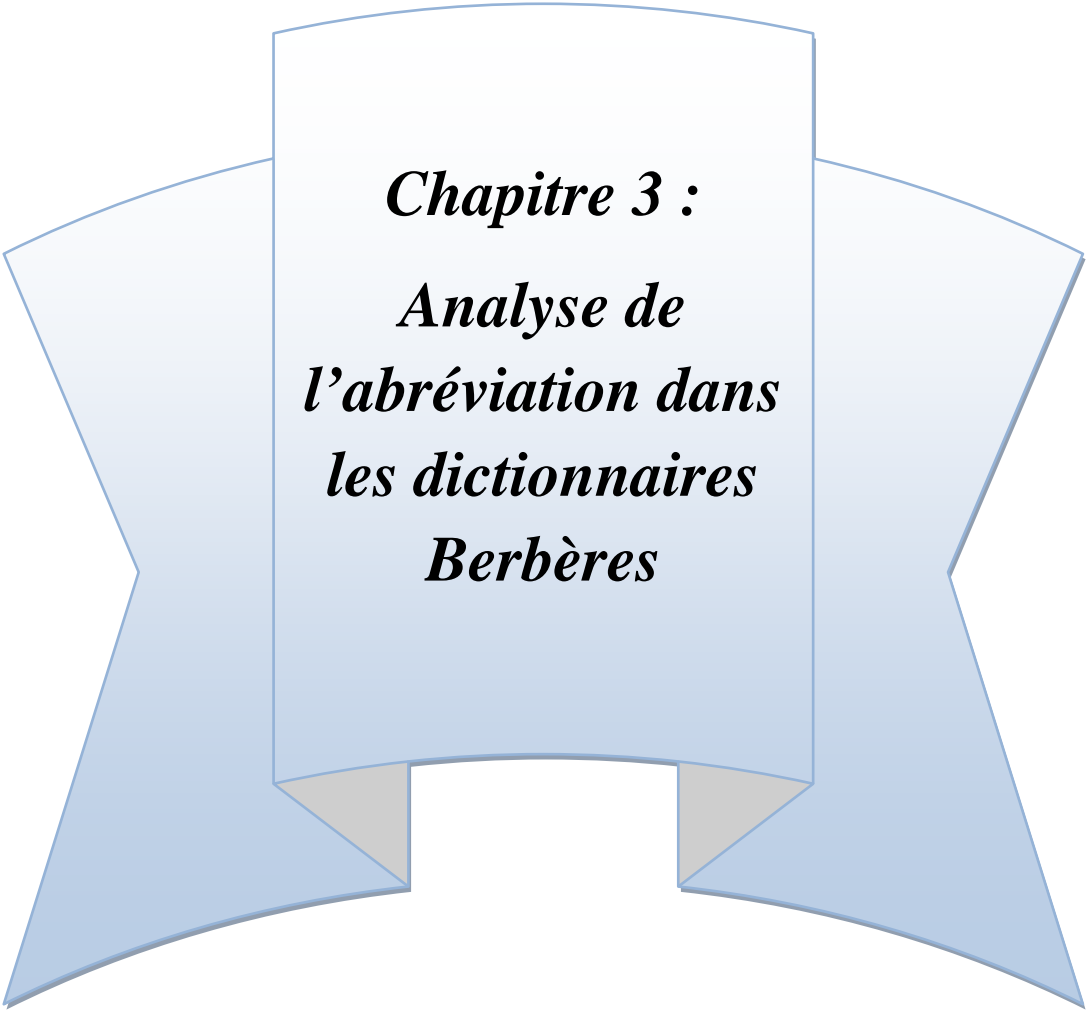
CHAPITRE II : L'ETAT D'ABREVIATION EN BERBERE

dictionnaire existe depuis des siècles, sa rédaction a toujours été soit en bilingue ou en trilingue, le seul ayant essayé de le rédiger en monolingue :

Tamazight – Tamazight c'est Kamel BOUAMARA, en revanche, l'abréviation utilisée dans son dictionnaire est entièrement en tamazight, en s'inspirant de Mouloud MAMMERI qui à réalisé le premier ouvrage transcrit en langue Berbère et delà nous trouvons que Kamel BOUAMARA a pu continuer ce que Mouloud MAMMERI a commencé.

Conclusion

D'après tout ce que nous avons présenté dans ce chapitre, nous avons conclu que l'abréviation en Berbère se fait rare, pour cause que c'est très difficile à la réaliser, au point que les lexicographes trouvent des difficultés et n'arrivent pas à se mettre d'accord pour faire une liste d'abréviation commune.



Chapitre 3 :
Analyse de
l'abréviation dans
les dictionnaires
Berbères

CHAPITRE 3 : ANALYSE DE L'ABREVIATION DANS LES DICTIONNAIRES DE BERBERS

Introduction

Dans notre chapitre analytique, nous allons essayer de travailler sur deux points essentiels qui sont : l'étude de l'abréviation dans le dictionnaire de KAMEL BOUAMARA et dans l'ouvrage de MOULOUD MAMMERI.

En premier lieu, nous analysons l'abréviation utilisée dans l'ouvrage de Mouloud MAMMERI « tajerrumt n tamazight » (Tantala Taqbaylit) ; Grammaire berbère et aussi le dictionnaire de Kamel BOUAMARA « amawal n tunuyin n tesnukyest ».

En deuxième lieu, nous analysons l'état d'abréviation dans d'autres dictionnaires Kabyles.

Nous avons choisis ces derniers car notre objectif c'est de faire une liste d'abréviation transcrite en langue berbère et plus exactement en kabyle.

En fin notre comparaison portera sur ces deux derniers, afin d'élaborer les abréviations recueillies dans des tableaux.

CHAPITRE 3 : ANALYSE DE L'ABREVIATION DANS LES DICTIONNAIRES DE BERBERS

1) - L'analyse des deux documents de Mouloud MAAMERI et de Kamel BOUAMRA

Nous allons élaborer l'abréviation de ces deux derniers dans un tableau afin de mieux l'exploiter

1.1) - La présentation des mots abrégée selon Mouloud MAMMERI

Mots	La forme abrégée
Ar tигра (etc)	atg...
Udem	dm.
Yugda (-id-)	g.d .
Gret tamawt	G.M.
Asget	gt.
Aherfi	hf.
Talya	ly.
Ilelli	Il .
Amalay	m.
Amedya	md.
Imal	ML
UṬṬUN	n ⁰
Unti	nt .
Ilem	0
Qernet	Qr
Urmir	Rm.
Arawsan	Rw
Amaruz	Rz.
Ussid	s.d .
Asuf	Sf.
Wis sin	W2
Wis tlata	W3
Tawsit	Ws.
Ixf	Xf
Zret	Z
Amezwaru	1u
Imal taleqaft wwawal	« S »

CHAPITRE 3 : ANALYSE DE L'ABREVIATION DANS LES DICTIONNAIRES DE BERBERS

Talqaft tamezwarut	S1
Talqaft tis snat	S2
t-talqaft tagwezlant	S₁
t-talqaft tayezzfant	Ss

1.2) –Inventaire des abréviations de mots attestés dans le dictionnaire de Kamel BOUAMARA

Mot	La forme abrégée
ar tigma	atg.
gret tamawt	GM.
Amedya	md.
Asebter	Sb.
asyal amezwaru	S1
asyal wis 2	S2
qbel sidna eïssa	qb. s .ε
zer	zr

Au niveau de la forme, les abréviations utilisées dans l'ouvrage de Mouloud MAMMERI et le dictionnaire de Kamel BOUAMARA, sont obtenues par réduction des significations des termes auxquels elles sont destinés à servir de substitue.

En générale, l'abréviation ne garde que deux consonnes radicales. Parfois même les voyelles ne sont pas toujours éliminées par exemple le mot qu'ils ont utilisée (ar tagara) quand ils ont fait leurs abréviations ils ont gardé la voyelle « a », alors il est devenu « atg ». Donc, nous ne pouvons pas dire quand nous ne trouvons pas des voyelles dans une abréviation.

CHAPITRE 3 : ANALYSE DE L'ABREVIATION DANS LES DICTIONNAIRES DE BERBERS

1.3) - Les abréviations attestées chez Mammeri mais absentes chez

BOUAMARA :

Mots	Son abréviation
Udem	dm.
Yugda	g.d.
Asget	gt.
Aḥerfi	ḥf.
Talya	Ly.
Ielli	ll.
Amalay	m.
Imal	ML.
Uṭṭun	n^o
Unti	nt.
Ilem	es
Qernet	qr
Urmir	Rm.
Arawsan	Rw
Amaruz	Rz.
Ussid	s.d.
Asuf	Sf.

CHAPITRE 3 : ANALYSE DE L'ABREVIATION DANS LES DICTIONNAIRES DE BERBERS

Wis sin	W2
Wis tlata	W3
Tawsit	Ws
ixf	Xf
Zret	Z
Amezwaru	1u
Imal talqeft wwawel	« S »
Talqeft tamezwarut	S1
Taleqaft tis snat	S2
t-talqaft tagwezlant	S₁
t-talqeft tayezzfant	Ss

CHAPITRE 3 : ANALYSE DE L'ABREVIATION DANS LES DICTIONNAIRES DE BERBERS

1.4) - Les abréviations attestées chez BOUAMARA et absentes chez MAMMERE :

Mot	Son abréviation
asebter	Sb.
qbel sidna eissa	qb.s.ε
Asyal amezwaru	S1
Asyal wis 2	S2
zer	z

1.5) - Les abréviations attestées chez MAMMERE et chez BOUAMARA :

Mot	Son abréviation
ar tигра	atg.
Amedya	md.
gret tamawt	GM.

Dans cette partie, nous avons essayé de dégager les abréviations qui ont été faites par les deux auteurs et les répartir en trois principaux tableaux. Dans le premier tableau nous avons donné les mots abrégés par MAMMERE et qui ne sont pas attestés chez BOUAMARA. Dans le deuxième tableau nous avons classé les mots abrégés par BOUAMARA et qui se ne trouvent pas chez MAMMERE. Par contre dans le troisième tableau nous avons donné les mots communs abrégés par les deux auteurs.

CHAPITRE 3 : ANALYSE DE L'ABREVIATION DANS LES DICTIONNAIRES DE BERBERS

2) - les exemples de MAMMERI dans tajerrumt

L'abréviation du mot	Signification	Exemples
atg...	ar tagara	Winniw, wi denniw, winnik, wi dennik ... atg
rw.	Arawsan	Ayennat
qr.	Qernet	qr yer usebter 110
zr. hf.	amaruz aherfi	Wacu
zr. sd.	amaruz ussid	Wwacu
z.	Zret	D amattar yisem i yas ittuyalen d asemmad (z.n ^{0 50})
Ly .	Talya	Lgh : tiyimi Tiyimit Tiyimimt
md .	Amedya	Sser (md : ffey)
S1 S2	taleqaft tamezwarut et taleqaft tis snat	Tlata imesla gwezzilit « a » s1 d s2 (ly : sareg)
∅	Ilem	Tamelellit ∅ /(i/ a) di tagara
rm. et zr.	urmir et izri	taggayt tamezwarut (zr =rm)

CHAPITRE 3 : ANALYSE DE L'ABREVIATION DANS LES DICTIONNAIRES DE BERBERS

G.M.	gret tamawt	Tlata tenzay selkament udmawan arussid : fell,ddaw,ger GM : fell ulac-it d illeli
Sf	Asuf	Wa win wahin
Sg	Asget	Wi widen wihin
Nt	Unti	Tin tihin
M	Amalay	Aqcic inna
W2	wis sin	Ma yella anmeyru n « ay »d ameskan dayem d udem w2 win ikerzzen
n ⁰	Uttun	Tella talya tayezyfant s snat tenzay (z. n⁰ 111)
1U	amezwaru	1U amezwaru

Remarque

Nous avons constaté qu'il ya des abréviations qui ont été proposées a la fin de document , mais qu'il ont pas été utiliser a l'intérieure de l'ouvrage comme : « udem » , « ixef » , « yugda » et aussi « tawsit » .

CHAPITRE 3 : ANALYSE DE L'ABREVIATION DANS LES DICTIONNAIRES DE BERBERS

3) - Les exemples que BOUAMARA à utilisé dans son ouvrage

L'abréviation du mot	Signification	Exemples
zr.	zer	Amur wis 3 negh asehnuski (zr.iwesawen)
md.	amedya	Deg tefransist , d anemgal, tanfalit yecban ta (md. J'ai cherché, j'ai marché ...)
GM.	gret tamawt	GM : « gar temgardiwin n Saussure, tella tin n uddus≠ amyawal : tutlayt yur-s sin n wagumen (anxes)
S1 et S2	asghal	Gar sin n yisyal (s1 &s2), lan yiferdisen n unamek ...
Sb.	asebter	Asefhem n tfelwit (zr.le groupe MU, sb 109)
Qb.s 3	Qbel talalit n sidna 3issa	Di lqarn ... qb.s.3 ...
1U	Asyal amezwaru	Deg waydeg n usyal 1U

Remarque

Nous avons remarqué que k.BOUAMARA à fait appel à l'abréviation de M.MAMMERI quand il a utilisé l'abréviation du mot « amezwaru » qui est « **1u** » qu'il n'a pas fait dans sa page d'abréviation.

CHAPITRE 3 : ANALYSE DE L'ABREVIATION DANS LES DICTIONNAIRES DE BERBERS

4) - La comparaison d'abréviation selon Mouloud MAMMERI et Kamel

BOUAMARA

Mot	Mouloud Mammeri	Kamel BOUAMARA	Abréviation du mot	Remarques
ar tigma	atg...	ar tigma	atg.	<p>Pour le mot « ar tigma », les deux auteurs ont faits une même abréviation qui est « atg ».</p> <p>Nous avons remarqué que Mammeri il l'a abrégé en mettant les trois point de suspension vers la fin, par contre Bouamara a mis juste un point.</p>
gret tamawt	G .M.	Gret tamawt	GM.	<p>Pour le mot « gret tamawt » les deux auteurs ont fait une même abréviation qui est « G.M » ;</p> <p>Nous avons remarqué que Mouloud .M il la abrégé en mettons un point entre les lettres d'abréviation, par contre Kamel. B il la écrit les deux lettres sans mettre un point entre eux juste un point à la fin.</p>
amedya	md.	amedya	md.	<p>Pour le mot « amedya » qui est abrégé en « md. » les deux auteurs ont donné une même abréviation le mot et aussi ont donné un même sens.</p>

CHAPITRE 3 : ANALYSE DE L'ABREVIATION DANS LES DICTIONNAIRES DE BERBERS

5) - Convergences de forme et divergence du sens

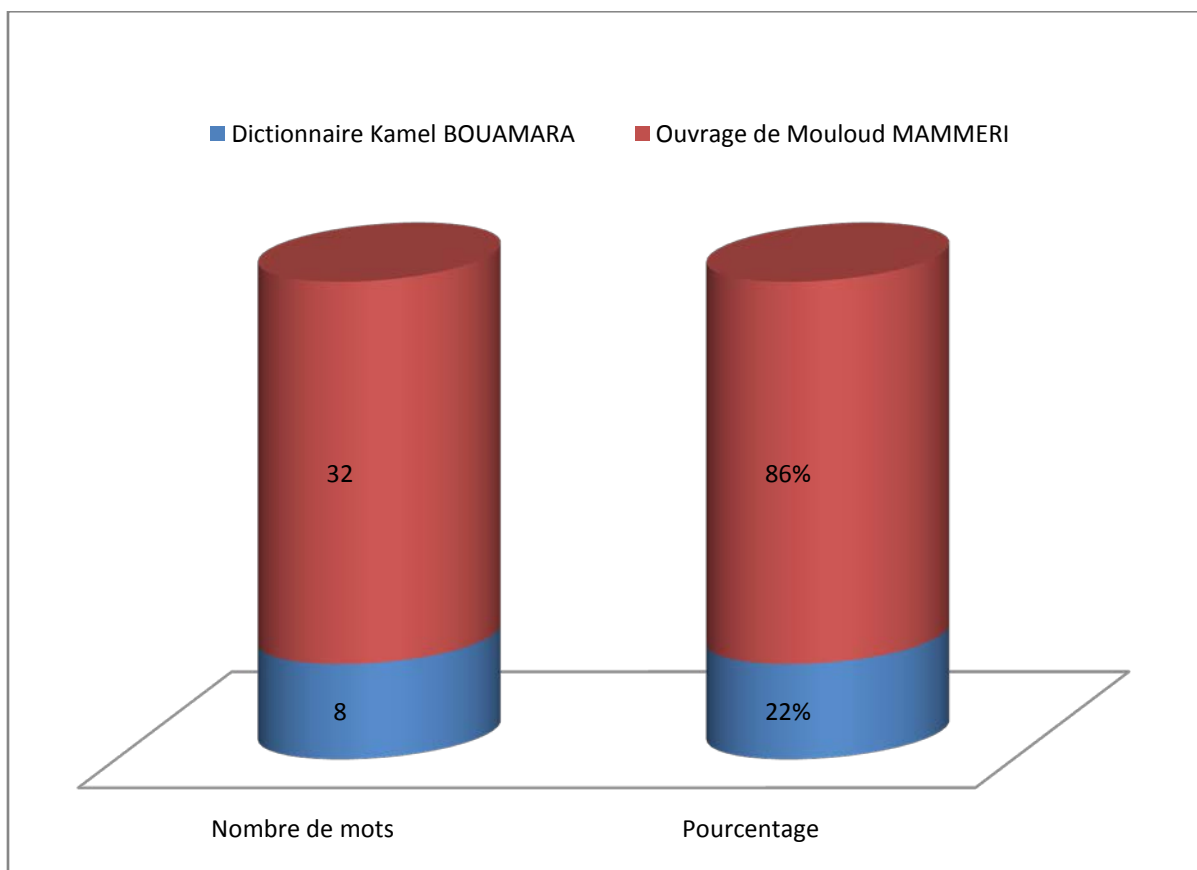
Abréviation du mot	Mouloud MAMMERI	Kamel BOUAMARA	Remarque
S1	Talqaft tamezwarut	Asyal amezwaru	Dans ce cas nous avons remarqué que les deux auteurs ont utilisé la même forme d'abréviation mais les deux abréviations ne signifient jamais la même chose

Le « **S1** » est un sigle utilisé par MAMMERI, pour abrégé deux formes qui représente « talqaft » et qui représente « asyal » chez BOUAMARA.

CHAPITRE 3 : ANALYSE DE L'ABREVIATION DANS LES DICTIONNAIRES DE BERBERS

Nous présentons dans ce qui suit des chiffres représentant les pourcentages des abréviations et le graphe contenues dans les ouvrages des deux auteurs :

	Nombre de mots	Pourcentage
Dictionnaire Kamel BOUAMARA	8	22%
Ouvrage de Mouloud MAMMERI	32	86%
Total abréviations	37	100%



A l'analyse de ce tableau et graphe, nous constatons que le nombre d'abréviation utilisé par Kamel Bouamara est insignifiant par rapport au nombre de mots abrégés utilisés dans l'Amawal n tjerrumt de Mouloud Mammeri.

CHAPITRE 3 : ANALYSE DE L'ABREVIATION DANS LES DICTIONNAIRES DE BERBERS

6) - Dictionnaires et abréviation

6.1) - Les dictionnaires berbères qui ont une liste d'abréviation en français

- ❖ Dictionnaire Français – Tachelh'it et Tamazir't (dialectes berbère du Maroc) par S.Cid Kaoui : officier interprète de 1^{er} classe, Paris ERNEST LEROUX, Editeur 28, Rue BONA PARTE, 28 ; 1907.

Exemple :

Adj. : adjectif.
Conj. : conjonction.
Dém. : démonstratif.
N.masc. : nom masculin .
Pl. tch. : Pluriel Tachelh'it .
Pl.tam. : pluriel tamazir't.
Loc. adv. : locution adverbiale.

- ❖ Dictionnaire Touareg- Français , dialecte de L'AHAGAR , par le PERE CHARLES DE FOUCAULD , tom premier , 1ere Edition, (c imprimerie national de France, 1951.

Exemple :

Adv. : adverbe / adverbialement
Af. : Affixe
Ah. Ahaggar
An.: Animal, animaux
Aor.: Aoriste
C.a.d. c'est-à-dire
P.ex. : par exemple
p. ext : par extension

CHAPITRE 3 : ANALYSE DE L'ABREVIATION DANS LES DICTIONNAIRES DE BERBERS

Remarque :

Nous avons remarqué que CHARLES DE FOUCAULD a fait une liste d'abréviation, mais il n'a pas consacré une page seul à l'abréviation.

- ❖ DICTIONNAIRE DES RACINRS BERBERES (forme attestée) I, par KAMEL NAIT ZERRAD , ouvrage réaliser grâce au soutien de fondation Albescente Von HUMBOLDT, SELAF n⁰ 371, Editions PERRERS, Paris- Louvain, 1998.

Exemple :

Egal. : Également
ACE. : Algerie centrale
Compl. : complètement
Esp. : Espèce
AHA. : Ahaggar
m.s : même sens
h.: homme
Mut. : Mutuellement
qqn. : quelqu'un
vég. : Végétal

- ❖ DICTIONNAIRE DES RACINES BERBERE COMMUNES, suivis d'in index Français –Berbère des termes relevés , par MOHAND AKLI HADDADOU, Etude réalisée pour le Haut Commissariat à l'Amazighité , 2006-2007.

Exemple :

Cha. : Chaoui
Djer. : Dialecte de l'ile de Djerba (Tunisie)
Chl. : Chleuh
K. : kabyle
MC. : dialecte tamaziyit, parlers du Maroc Central
Nef. : Néfoussi, dialecte du djebel Nefoussa (Libye)
Wrg. : Dialecte de Ouargla
Skn. : Dialecte de Sokna (Libye)

n.d'un. : Nom d'unité

CHAPITRE 3 : ANALYSE DE L'ABREVIATION DANS LES DICTIONNAIRES DE BERBERS

Mzb. : mozabite

T Touat. : Touareg, parler du Touat

- ❖ DICTIONNAIRE KABYLE –FRANÇAIS, PARLE DES AT MANGELLAT, ALGERIE, SELAF, société d'études linguistiques et anthropologiques de France, 5rue de Marseille, Paris-10⁰, 1982.

Exemple :

A.M. : At. Mangellat, nom de tribu.

Ann. : Annexe.

Anatom. : Anatomie ; anatomique.

Anc. : ancien ; d'emploi vieilli.

Boul. : boulifa, voir bibliographie.

A. Yann. : At Yanni, nom de tribu

C.K.I. : Contes Kabyles, tome I voir bibliographie

Ibid. . : ibidem : à la même place , même lieu de référence

Id . : Idem : le même / la même chose .

Remarque :

Dans ce dictionnaire de JEAN MARIE DALLET, nous avons remarquées qu'il a utilisé six pages d'abréviation en français au lieu en kabyle.

6.2) - les dictionnaires berbères qui n'ont pas une liste d'abréviation

- ❖ DICTIONNAIRE FRANÇAIS – BERBERE (DIALECTE DE BENI SENOUS), Par EDMOND. DESTAING, professeur à l'école des langues Orientales vivantes, PARIS ERNEST LEROUX, Editeur 28, Rue BONAPARTE, 28, 1914.
- ❖ DICTIONNAIRE KABYLE-FRANÇAIS, Des missionnaires de Nord d'Afrique (pères blancs) Par HUGHE ,deuxième Edition, PARIS imprimerie Nationale, En vente chez AD.JOURDAN, ALGER, 1901.

CHAPITRE 3 : ANALYSE DE L'ABREVIATION DANS LES DICTIONNAIRES DE BERBERS

- ❖ DICTIONNAIRE Abrégé du vocabulaire Redressé de la langue berbère, aseyti n umawal awezlan n tmaziyt, Par ABDENOUR ABDESSALAM, © Dépôt légal 45/2001, © Enag /Editions, distribution – Alger, 2001.
- ❖ DICTIONNAIRE de la culture berbère en Kabylie, Par CAMILLE LACOSTE – Dujardin, © Editions la Découverte, PARIS, 2005.
- ❖ Petit dictionnaire de littérature, Asegzawal amezzyan n tsekla, Par MUHEND AKLI SALHI, édition augmentée, Editions l'odyssée, 2017.

Remarque

D'après l'analyse de ces dictionnaires, nous avons remarqué que la plupart d'entre eux ont tous une abréviation transcrite en français.

Par ailleurs, nous trouvons qu'il ya certains dictionnaire berbères qui n'ont absolument pas une liste d'abréviation ni en français ni en berbère tels que :

- ❖ DICTIONNAIRE FRANÇAIS – BERBERE (DIALECTE DE BENI SENOUS), Par EDMOND. DESTAING, professeur à l'école des langues Orientales vivantes ; PARIS ERNEST LEROUX, Editeur 28, Rue BONAPARTE, 28, 1914.
- ❖ DICTIONNAIRE KABYLE-FRANÇAIS , Des missionnaires de Nord d'Afrique (pères blancs) Par HUGHE , deuxième Edition , PARIS imprimerie Nationale, En vente chez AD.JOURDAN, ALGER , 1901.
- ❖ DICTIONNAIRE Abrégé du vocabulaire Redressé de la langue berbère, aseyti n umawal awezlan n tmaziyt , Par ABDENOUR ABDESSALAM , © Dépôt légal 45/2001 , © Enag /Editions, distribution – Alger ,2001.
- ❖ DICTIONNAIRE de la culture berbère en Kabylie, Par CAMILLE LACOSTE – Dujardin, © Editions la Découverte, PARIS, 2005.

CHAPITRE 3 : ANALYSE DE L'ABREVIATION DANS LES DICTIONNAIRES DE BERBERS

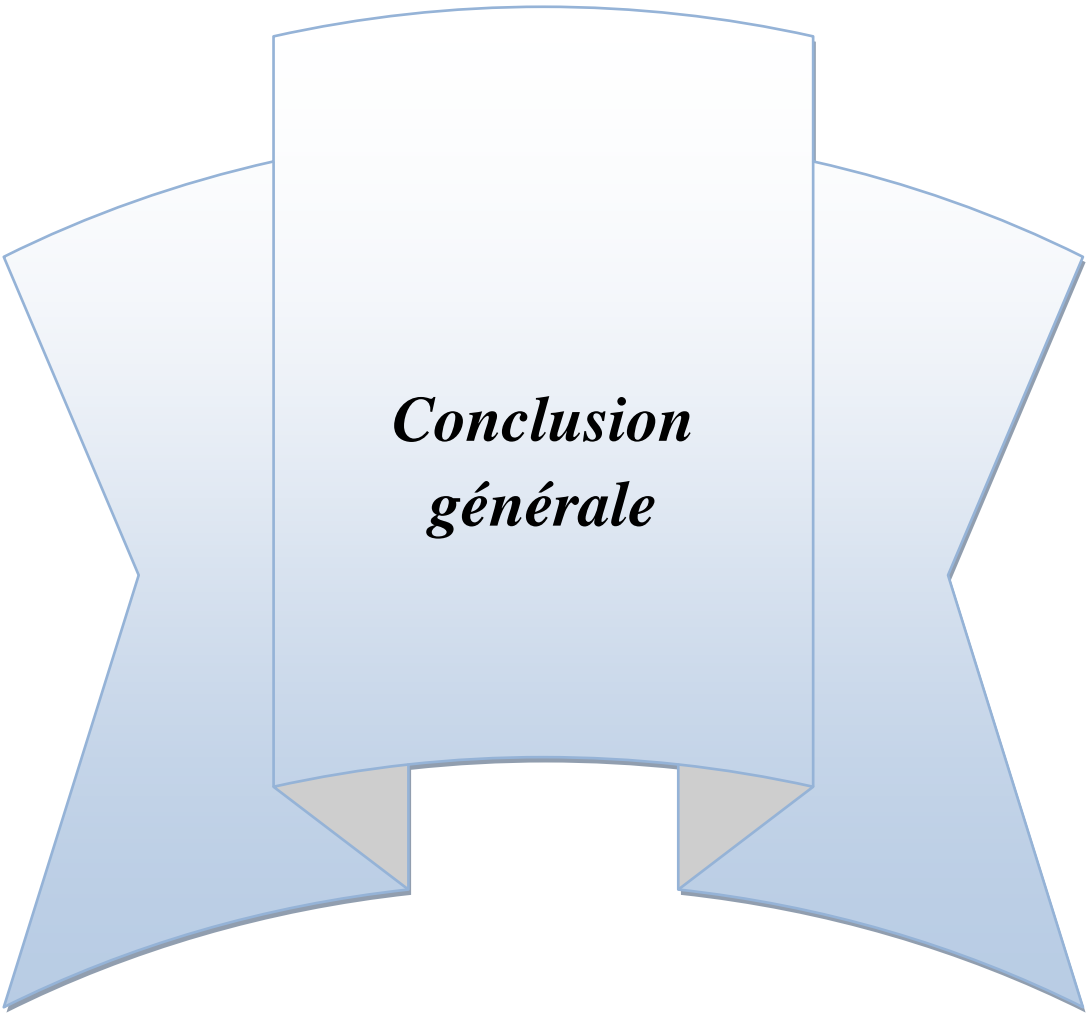
- ❖ Petit dictionnaire de littérature, Asegzawal amezzyan n tsekla , Par MUHEND AKLI SALHI, édition augmentée, Editions l'odyssée, 2017.

Conclusion

D'après les recherches et les travaux que nous avons consultés, nous nous sommes arrivées à conclure que l'état d'abréviation en berbère est un état très délicat, car nous avons trouvées peu de lexicographes qui ont essayé de réaliser une liste d'abréviation en berbère. Cette dernière est généralement négligée.

Aussi, nous avons constaté que l'abréviation est une étape qui va prendre du temps pour s'intégrer dans les manuelles et ouvrages et surtout dans les dictionnaires Berbères.

Tout le mérite revient à Mammeri qui a pu créer une abréviation en berbère et BOUAMARA qui a repris MAMMERI en rajoutant deux abréviations qui sont : qb.s.ε et Sb. Depuis personne n'a essayé de travailler sur ça, aussi il n'y a pas eu de propositions par d'autres chercheurs.



***Conclusion
générale***

CONCLUSION GENERALE

Comme toutes les langues du monde la langue berbère possèdent une lexicographie très importante pour l'apprenant de la langue berbère, elle a une dictionnaire très vaste. D'abord nous tenons à souligner le côté pratique en cherchant à saisir comment se caractérise l'abréviation dans quelques dictionnaires berbère.

D'après les résultats obtenus dans notre recherche, nous avons constaté que la plupart des dictionnaires berbères ont un système d'abréviation, comme il ya aussi ceux qui n'ont pas ce système d'ailleurs, c'est le cas du dictionnaire abrégé du vocabulaire redressé de la langue berbère « aseṭti umawal awezlan n tmaziṭt », de ABDENNOUR ABDESSELAM.

Par ailleurs, cette abréviation se transcrit en deux langues principales qui sont le Kabyle et le français, d'ailleurs il y a des dictionnaires berbères qui ont une abréviation transcrite en français, c'est le cas du dictionnaire des racines berbère de Kamel NAIT ZERRAD, tome I.

Pareillement, nous avons trouvé qu'il y a des dictionnaires Berbère qui ont une abréviation transcrite en kabyle d'ailleurs c'est le cas du dictionnaire « Amawal n Tunuyin n tesnukyest » de Kamel BOUAMARA et même l'ouvrage « tajerrumt n Tmaziṭt » de Mouloud MAAMERI.

C'est vrai que la langue berbère possède une dictionnaire très vaste, mais nous avons remarqué que le nombre de dictionnaires qui ont un système d'abréviation est vraiment peu et insuffisant pour ces documents. D'ailleurs la source sur lesquelles un apprenant ou un chercheur peut utiliser c'est l'ouvrage de « Mouloud MAAMERI ». D'ailleurs il est la source et le guide de tous les chercheurs et les auteurs qui ont fait des travaux de recherches, dont nous avons trouvé que BOUAMARA a essayé de réaliser une liste d'abréviation dans son dictionnaire « amawal n tunuyin n tesnukyest ».

Tout le mérite revient à MAAMERI qui a travaillé sur l'abréviation berbère, c'est le premier qui a insisté sur ça, d'ailleurs les auteurs des dictionnaires et

CONCLUSION GENERALE

des ouvrages se contentes d'utiliser l'abréviation en Français, même s'ils font leurs dictionnaires en berbère ou bien en tachelhit.



Bibliographie

BIBLIOGRAPHIE

1) - Ouvrages et articles théoriques :

- Bonfour A, Lanfry J. et Chakher S, Dictionnaire berbère, in. Encyclopédie Berbère, n°xv, 1995.
- CATACH Nina, Orthographe et lexicographie (les mots composés), Nathan, Paris, (1981).
- Dubois Jean et Claude Introduction à la lexicographie 'Le dictionnaire), Larousse, Paris, (1971).
- Haddadou M.A., Guide de la culture et de la langue berbère .Ed E .N. A. L. – E .N. A. P., Alger, 1998.
- Martinet A., Elément de linguistique générale. Ed. Armand Colin, Paris ,1967 .
- MOUNIN Georges(1968), clefs pour la linguistique, Seghers, Paris.
- Mouloud MAAMERI, Tajerrumt n tmazight (Tantala Taqbaylit) ; Grammaire berbère kabyle de ©Pour le Maghreb ; Editions BOUCHENE, Alger, 1990.
- Quemada B., Dictionnaire.in Encyclopaedia Universalis, N° V. Ed.Encyclopaedia Universalis , Paris 1984.
- Saussure F.De, Cours de linguistique générale .Ed .E.N.A.G, Alger 1990.
- Shaker S., Manuel de Linguistique berbère, T. 1.Ed. Bouchéne, Alger 1991.

2) - Dictionnaires et thèses :

-Dictionnaire de BOUAMARA .K, 2007 - *Amawal n tunuyin n tesnukyest. Lexique de la rhétorique*, HCA.

- Dictionnaire de Linguistique. Ed. Larousse 1973.
- Dubois J. & Mathé Giacomo. Ed 1 : Librairie Larousse 1973 pour l'édition original, Librairie Larousse 1989 pour Edition (canada), P 151.
- Grand dictionnaire Encyclopédique LAROUSSE. Tome 8. P.8318.
- Haddadou M. A, Le vocabulaire Berbère commun. Thèse de Doctorat d'Etat en linguistique, Tizi –Ouzzou, 2003.
- Le Petit Robert, Ed. Robert, 1990.

BIBLIOGRAPHIE

- Abdenour Abdesselam Dictionnaire Abrégé du vocabulaire Redressé de la Langue berbère, aseghti Umawal Awezlan n Tamazight, ©Dépôt légal 45/2001 ; © Enag/ Editions, Distribution- Alger 2001.
- ALIANE Khaled, Le Dictionnaire Kabyle- Français de Jean Marie Dallet (1982) : Examen critique et propositions, Mémoire de Magister en Linguistique berbère, U.M.M.T.O, 2010.
- Camille Lacoste- Dujardin, Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie© Editions La Découverte, Paris, 2005
- Destaing Edmond, Dictionnaire Français-Berbère, Dialecte des Beni-Snous Professeur à l'Ecole des Langues Orientales vivantes, Paris Ernest Leroux ; Editeur 28, Rue Bonaparte, 28 , 1914.
- Dictionnaire de la Linguistique et des Sciences du Langage, Ed. Larousse, Paris, 1994.
- Encyclopaedia Universalis. Ed. Encyclopaedia Universalis corpus 06. Paris, 1984.
- Hamek Brahim, Introduction à la Réalisation d'un Dictionnaire Amazighe- Amazighe à base Kabyle, Thèse de Doctorat en Linguistique, U.M.M.T.O, 2007.
- Kamel Nait Zerrad1, Dictionnaire Des Racines Berbères (formes attestées) Ouvrage réalisé grâce au soutien de la fondation Alexander Von Humboldt, SELAF n° 371, Editions Peeters, Paris- Louvain, 1998.
- MENANA Laarbi, Problèmes de Lexicographie berbère : Etude critique du Dictionnaire Jean Marie Dallet, Mémoire de Magister en Linguistique U.M.M.T.O, 2008.
- Mohand Akli Haddadou, Dictionnaire des Racines Berbères communes ; suivie d'un Index Français –Berbères des termes relevées, Etude réalisées pour le Haut Commissariat à L'Amazighité, 2006-2007..
- Muhend Akli Salhi , Petit dictionnaire de Littérature, Asegzawal amezyan n tsekla, édition augmentée, Editions l'Odyssée , 2017 .

BIBLIOGRAPHIE

- Père Huyghe, Dictionnaire Kabyle- Français, Des missionnaires de Nord d'Afrique du Deuxième Edition, Paris imprimerie Nationale, En vente chez AD. JOURDAN, ALGER, 1901.
- Père Charles De Foucauld, Dictionnaire Touareg- Français ; *Dialecte de L'AHAGGAR*, Tome1, 1ère éditions, Imprimerie Nationale de France, 1951.
- SGHIR.M, thèse de doctorat de ; Essai de confection d'un dictionnaire monolingue Amazighe : Méthodologie et application, Parler de la vallée du Dadés (Sud-Est du Maroc), Université SIDI MOHAMED BEN ABDELLAH, Maroc, 2014. P131.
- S.CID Kaoui, Dictionnaire Français- Tacelh'it et Tamazir't (Dialectes Berbères du Maroc), De, Officier interprète de 1^{re} classe, Paris Ernest Leroux, Editeur 28, Rue Bonaparte, 28, 1907.

3) - sites Internet :

WWW.académie.fr.

<https://www.espacefrançais.com/la-ponctuation/>

<https://www.lalanguefrancaise.com/general/les-regles-de-la-ponctuation-en-francais/>

<https://www.espacefrancais.com/lhistoire-des-abreviations/>



Annexes

ANNEXES

1) – Résumé en Berbère

Tutlayt n tamaziyt, tebna yef ugar n tantaliyin,imi tettwasemres kan deg timawit. Maca, tusnamek d yiwet, Mi ara d yeffay umawal s tmaziyt yettwahsab d amaynut i tmaziyt maci i tantala kan. Iswi-nney agejdan uyur ara ad nessiweḍ di tezwart-agi ad nadi yef tutlayt s wayes uran isegzal yellan deg igrawalen n tmaziyt, d wid yellan deg tazuri n « tajerrumt n tmaziyt » i gura Imuluḍ at Mɛammer.

Anadi-agi nney yettiki yer imuhal n tusnamek taqbaylit, yettmeslay-d yef yisegzel yellan deg kra n yimawalen n tmaziyt. anecta akk i wakken ad d-nssebgen azal-is deg tutlayt n tmaziyt. Asentel-agi nefka-as azal ameqran acku, d asentel amaynut ulac anwa i yxedmen fell-as.

Amahil nney nebḍa-t yef kraḍ n yixfawen ha-ten-ad:

- 1) Ixef amezwaru: yettmeslay-d yef tusnamek s umata akked d tuḍḍsa n ugrawal.
- 2) Ixef wis sin: yettmeslay-d yef waddad n tesegzilt deg tmaziyt.
- 3) Ixef wis kraḍ: yettmeslay-d yef tasleḍt n tesegzilt yellan deg kra n yigrawalen n tmaziyt.

Deg yixef amezwaru deg d-newwi awal yef tusnamek s umata akked d tuḍḍsa n ugrawal di tazwara, neereḍ ad d- nefk Tabadut n tusnamek. Tusnamek d tarrayt n weslaḍ d ussudes n ugrawal, am akken nezmer ad-nini d yiwet n tarrayt i yettwaxdmen Iw neḥruz n wawalen n tutlayt,daghen nezmer ad d-nini tusnamek d tihamt n wawalen. Ihi ad tt-id naf tesa iswiyen s wazal-nsen : tasnumek tetteawanen amnadi wa tessishil-as-d tiffin n isallen yef wawlen yeḥwaḡḡ ;am akken yetteawan di lxedma n tezuri taseknawalt deg ammud n wawalen n tutlayt. Syin akkin ad d-nebder d

ANNEXES

acu i wumi qqaren agrawal? Ihi agrawal d yiwen si tazurin n tusnamek d wamek id tettili tuddsas-ines; ad t-id naf yebda d iħricen:

1)-ayawas n usiley alyawi

2)-ayawas n tesnamekt

Deg uyawas n usiley alyawi: yettili-d deg-s usemres n tiggтин: (yezmer ad yili d asemres s wazar ney d asemres unmala s ugemmay.

Syin ad nefk asmnid n tuđift, tettili di yal agrawal d nettat id ssah deg-s:

- uyawas n tesnamekt: ad d-naf tibuda,issalen yef tjerrumt akked d yimediyaten, inzan,timeayin.

Deg yixef wis: sin newwid awal yef waddad n tesegzilt deg tmaziyt, naeređ ad -as d nefk tabadut-ines, dayen nwalad amek id yettili umenzay n usegzal.

Ihi asegzal,d asewzel n wawalen s tuksa n kra n yisekkilen.

Imedyaten :

- ar tigra : **atg.**

- gret tamawt : **Gm.**

-qbel sidna eissa : **qb.s.ε.**

Dayen nufa-d tazegzilt d-ttin yesan iswi : tettwaxdem i waken ad d-nerbaħ akud akked d umekkan.

Deg yixef aneggaru : n wala-d tasleđt n tesegzilt yellen deg kra n yigrawalen n tmaziyt , deg-s naeređ ad d-nefk tazwert yef wayen yerzan isegzal yellan deg tmaziyt d win i ten -isqedcen .

ANNEXES

akken naered ad d-nessarwes ger isegzal i xedmen sin yemyura-agi: Lmulud AT MÈEMMER akked Kamel BUÈMARA. Syin akin newwi-d awal yef wayen i-ten yisduklen amma seg tama n talya akked d unamek.

Dayen , nwala-d imedyaten id d-yefka MÈEMMERI akked d BUÈMARA, syin nexdem aserwes ger isegzal yessexdem MÈEMMERI ur ten-yessexdem ara BUÈMARA,ad nefk kra n yimediyaten yef aya:

Udem: **dm.**

Asget: **gt.**

Aherfi: **hf.**

Amalay: **m.**

Am akken id d-nefka isegzal yessexdem BUÈMARA maca ur ten- yessexdem ara MÈEMMERI,ad nefk kra n yimediyaten yef aya :

Asebter: **sb.**

Qbel sidna eissa: **Qb.s.ε.**

syin akkin nefka-d afmiḍi akked d uwenyu n yisegzal syin mi nexdem tazrawt agui id nefka deg tfelwit ger sin n yimeyrura-agi nufa-d d akken amḍan n yisegzal yessemres MÈEMMERI deg tezuri- ines(tajerrumt n tmaziyt) yuger amḍan n yisegzal yessemres BUÈMARA deg umawal-ines(amawal n tunuyin n tesnukyest).

Si tama nniden nefka-d kra n yigrawalen yettwaxxedmen deg tutlayt n tmaziyt

1. Ama d wid yesεa-n umuy n yisegzal s tefransist am:

ANNEXES

- Amawal tafransist-tacelh'it akktmaziyt syur S.Cid KAOUI.

- Amawal n targit-tafransist, s yur CHARLES De FOUCAULD.

Ama d wid ur yesein ara umuy n yisegzal am:

- Amawal taqbaylit- tafransist s yur HUGHE

-Amawal tafransist - taqbaylit s yur EDMOND DESTAING.

Yer taggara n yigrawalen-a nefka-d tamawt, d akken llan kra n yimawalen ur sein ara mađi isegzal ma yella d lketra deg-sen seın isegzal s tefransist

tanmirt tameqrant, t-ttuıyal i MĔEMMERI id d yeğğan agerruğ i tmaziyt ,imi ara ad d-

nef d netta i yxedmen i tikkelt tamezwarut tazegzilt n wawalen s tmaziyt. Anda d ayen

nezmzer ad d- nini d akken seg-s ar da ulac amusnaw ney amnadi ig eerden ad d

ikemmel ayen id yeğğa. D sah yella BUĔMARA yexdem amđan n yisegzal, maca ad

naf d akken yerna-d kan sin n yisegzel yef wayen yexdem MĔEMMERI.

Ihi d agui ad d-nini d akken MĔEMMERI d netta id d asagem amezwaru deg tmaziyt

d netta i yuran s tmaziyt I tikkelt tamezwarut.

Di taggara, xas akken nezra ur d-newwi ara yef wayen yakk ilaqen ad yili,xas akken dayen nufa-d deg unadi agi-nney ađas n yilyiten,maca nessaram d akken asentel agi amaynut d win ara yeseun azal deg tutlayt n tmaziyt.

2) - Lexique (Amawal)

2. Amesyar(iswi) : l'objectif.
3. Asentel : le thème.
4. Atraman : nouveau
5. Agrawal : le dictionnaire.
6. Asuddes : organisation.
7. Anaway : standard.
8. Aɣawas : plan.
9. Aɣawas alyawi : plan formel.
10. Aɣawas n tesnamekt : plan sémantique.
11. Asemnid : présentation.
12. Awenyu : le graphe.
13. Agemuɗ : résultat
14. Anmala : ordre.
15. Agemmay : L'alphabet
16. Afmiɗi : les pourcentages
17. Imuhal : les travaux
18. Imeskaren : les auteurs
19. Ilyiten : difficultés
20. Sihel : exposer
21. Tazegzilt : abréviation.
22. Tudift : entrée
23. Tantaliyin : les dialectes.
24. Tusnamek : lexicographie
25. Umuy : liste.
26. Tigttin : les unités..

3) - Liste d'abréviation de Kamel BOUAMARA

atg. = ar tigra

Md. = amedya

G.M. = gret tamawt

Sb. = asebter

S1.= asyal amezwaru

S2.= asyal wis sin

qb.S.ε. = qbel sidna eissa

Zr.= zer

4) - Liste d'abréviation de Mouloud MAMMERY

ar tagara

dm.= udem

g.d.= yugda

g.t. = asgut

h.f.= aherfi

ly.=talya

I.L. = ilelli

m. = amalay

ML. = imal

N°. = uṭṭun

nt. = unti

ø = ilem

qr. = qernet

rm.= urmir

rw. = arawsan

rz. = amaruz

s.d. = ussid

Sf. = asuf

W2. = wis sin

W3. = wis tlata.

WS. = tawsit

Xf. = ixf

Z. = zret

Zr. = izri

1U. = amezwaru

ANNEXES

« S » = immal talqaft wwawal

S1. = talqaft tamezwarut

S2. = talqaft tis snat

S₁ = t-talqaft tawezzlant

« SS » = t-talqaft t-tayezzfant

MST. = mmutay si teḍsa.

5) - Les abréviations en français

Adj. : adjectif.

Conj. : conjonction.

Dém. : démonstratif.

N.masc. : nom masculin .

Pl. tch. : Pluriel Tacelh'it .

Pl.tam. : pluriel tamazir't.

Loc. adv. : locution adverbiale

Adv. : adverbe / adverbialement

Af. : Affixe

Ah. Ahaggar

An.: Animal, animaux

Aor.: Aoriste

C.a.d. c'est-à-dire

P.ex. : par exemple

p. ext : par extension

Egal. : Également

ACE. : Algérie centrale

Compl. : complètement

Esp. : Espèce

AHA. : Ahaggar

m.s : même sens

h.: homme

Mut. : Mutuellement

qqn. : quelqu'un

vég. : Végétal

Cha. : Chaoui

Djer. : Dialecte de l'île de Djerba (Tunisie)

Chl. : Chleuh

ANNEXES

K. : kabyle

MC. : dialecte tamaziyt, parlers du Maroc Central

Nef. : Néfoussi, dialecte du djebel Nefoussa (Libye)

Wrg. : Dialecte de Ouargla

Skn. : Dialecte de Sokna (Libye)

n.d'un. : Nom d'unité

A.M. : At. Mangellat, nom de tribu.

Ann. : Annexe.

Anatom. : Anatomie ; anatomique.

Anc. : ancien ; d'emploi vieilli.

Boul. : boulifa, voir bibliographie.

A. Yann. : At Yanni, nom de tribu

C.K.I. : Contes Kabyles, tome I voir bibliographie

Ibid. . : ibidem : à la même place , même lieu de référence

Id . : Idem : le même / la même chose



*Table
des
matières*

TABLE DES MATIERES

Introduction générale..... 1

Chapitre 1 : La lexicographie et l'organisation d'un dictionnaire

Introduction 6

1) – La lexicographie, essai de définition 6

1.1) - C'est quoi la lexicographie ? 6

1.2) - Objectif de la lexicographie 7

2) - L'organisation d'un dictionnaire 8

2.1) - C'est quoi un dictionnaire ? 8

2.2) - Organisation standard d'un dictionnaire 9

2.2.1) - Sur le plan formel 9

2.2.2) - Sur le plan sémantique 9

2.3) - Organisation formelle d'un dictionnaire 9

2.3.1) - Organisation de la nomenclature..... 9

3) - Présentation de l'entrée 10

3.1) - Une fonction d'enrichissement linguistique 11

3.2) - Une fonction d'enrichissement extralinguistique 11

4)- Quelques dictionnaires Berbères 12

Conclusion..... 14

Chapitre 2 : L'état d'abréviation en Berbère

Introduction 15

1) - L'état de l'abréviation en berbère 15

1.1) - Principe d'abrègement 16

TABLE DES MATIERES

1.2) - L'objectif d'abréviation	17
2) – Présentation des ouvrages des deux auteurs	18
2.1) - Présentation de Tajerrmut n tamaziyt de Mouloud MAMMERI (1980/90)..	18
2.2) - Présentation de Lamawal n tunuyin n tesnukyest de Kamel BOUAMARA (2007)	18
3) - L'analyse d'abréviation dans les dictionnaires	18
Conclusion	19

Chapitre 3 : Analyse de l'abréviation dans les dictionnaires Berbères

Introduction.....	20
1) - L'analyse des deux documents	21
1.1) - La présentation des mots abrégée selon Mouloud MAMMERI	21
1.2) –Inventaire des abréviations de mots attestés dans le dictionnaire de Kamel BOUAMARA	22
1.3) - Les abréviations attestées chez Mammeri mais absentes chez BOUAMARA ..	23
1.4) - Les abréviations attestées chez BOUAMARA et absentes chez MAMMERI...	25
1.5) - Les abréviations attestées chez MAMMERI et chez BOUAMARA	25
2) - Les exemples de MAMMERI dans tajerrunt	26
3) - Les exemples que Kamel BOUAMARA à utilisé dans son ouvrage	28
4) - La comparaison d'abréviation selon Mouloud MAMMERI et Kamel BOUAMARA.....	29
5) - Convergences de forme et divergence du sens	30
6) - Dictionnaires et l'abréviation	32
6.1) - Les dictionnaires KABYLES qui ont une liste d'abréviation en français	32
6.2) - les dictionnaires berbères qui n'ont pas une liste d'abréviation	34

TABLE DES MATIERES

Conclusion	36
Conclusion générale	37
Bibliographie	39
Annexes	42